

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности закадрового перевода и переводческие проблемы

*Филатова Екатерина Алексеевна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: ekafilatova@mail.ru*

Учитывая значимость киноиндустрии в современном мире, перевод фильмов на родной язык должен быть выполнен профессионально и безукоризненно. «Основная миссия переводчиков - не снизить общее художественное восприятие, не исказить замысел автора, качество диалогов, речевые характеристики, сохранить стиль, передать аромат эпохи и индивидуальность».[1]

«Фильм как объект лингвистического исследования всегда вызывает определенные трудности, поскольку является сложной системой представления знаний, содержащей, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы, важные для его понимания, а также указание на участников коммуникации и на процессы создания и воспроизведения сообщения. Перевод фильма всегда сопряжен с определенными трудностями не только лингвистического, но и технического характера, что напрямую влияет на степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране». [2]

В настоящее время возникает огромное количество вопросов, связанных с передачей различных особенностей текста при закадровом переводе с английского языка на русский. Перевод кино/видео текста является специфическим видом перевода, так как, помимо самого текста, переводческие проблемы вызывают также и экстралингвистические факторы, влияющие на понимание кинотекста. Важно отметить тот факт, что особую роль при переводе играет адаптация текста к иноязычной культуре, которая, в свою очередь, имеет определенные ценности и понятия. Также при переводе нужно принимать во внимание особенность кинотекста, так как за этим понятием стоит непосредственно замысел автора, который имеет огромное значение в восприятии произведения искусства зрителем.

Закадровый перевод является особым видом перевода, который сочетает в себе элементы письменного и синхронного перевода, но с некоторыми оговорками. Закадровый перевод отличается от письменного перевода тем, что существуют определенные ограничения на выходе. М.А. Загот отмечает, что «перевод киноматериала сводится к письменному переводу художественного текста. Правда, есть одно отличие – в монтажном листе нет описаний, размышлений, авторских выступлений, а есть только диалог. Разговор двух или нескольких персонажей. Этот диалог насыщен, в зависимости от времени и места действия, историзмами, диалектизмами, сленгом и так далее».[3]

В свою очередь, закадровый перевод отличается от синхронного тем, что текст кинофильма ограничен временными рамками, у переводчика есть возможность заранее подготовить монтажные листы, при переводе кинотекста отсутствует эффект неожиданности, который является особенностью синхронного перевода.

М. Я. Цвиллинг основной отличительной чертой синхронного перевода фильмов от синхронного перевода в общем понимании считает « степень синхронизации перевода

с изображением – фактор намного более существенный и непосредственно воспринимаемый, чем синфазность обычного синхронного перевода. Запаздывание текста (даже монологического, не говоря уже о диалоге) создает такой разрыв между зрительным и слуховым восприятием, который может исказить смысл целого монтажного куска. Естественно, что перевод закадровой речи должен укладываться в продолжительность кадра». [4]

В связи с этим, следует упомянуть тот факт, что стратегия компрессии, которая используется при синхронном переводе, является необходимой в синхронизации кинотекста при подготовке монтажных листов. Единственная разница в применении этой стратегии заключается в том, что в закадровом переводе к чисто межъязыковым ограничениям присоединяются еще экстралингвистические: от кинотекста, иноязычной культуры и замысла автора.

Рассмотрев различные особенности перевода кинотекста, мы приходим к выводу, что при закадровом переводе происходит взаимодействие трех систем: систем языков, культур и кинотекста, и переводчику приходится учитывать все эти аспекты при выполнении работы. Таким образом, цель нашего дальнейшего исследования состоит в том, чтобы, принимая во внимание все требования, предъявляемые к переводу кинотекста, выяснить, какие именно стратегии, методы и приемы используются для оптимизации процесса перевода в этой сфере.

### **Литература**

1. Чужакин А., Палажченко П.Р. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания.- М.: Валент, 1999.
2. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов//Вестник Моск.ун-та,Сер.Лингвистика.2010 № .1.С.153-156.
3. Загот М.А. Кинофестиваль. Журнал переводчиков Мосты № 2(10)/ глав. Ред. Зарубина В. М.: «Р.Валент»,2006.
4. Цвиллинг М.Я. Кино на уроке перевода. Тетради переводчика №9. М.: ИМО ,1972.